

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzież jest jaskinia lwów i to żerowisko* lwiąt, dokąd zachodził lew, gdzie była lwica, lwie szczenię** – i nikt ich nie płoszył? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzież ta jaskinia lwów? I gdzie żerowisko lwiąt, dokąd zachodził lew, gdzie była lwica i szczenię lwie — a nikt ich nie płoszył?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lew już dosyć rozszarpał <i>ofiar</i> dla swych lwiąt i zadusił <i>je</i> dla swoich lwic, napełniał łupem swoje jaskinie, a zdobyczą swoje legowiska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lew, który dostatkiem chwycił lwiątom swoim i zaduszał dla lwic swoich, który napełniał łupem jaskinie swoje, a obłowem łóżyska swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lew nachwycił dostatecznie szczeniętom swym i nabił lwicom swym a napełnił łupem jaskinie swoje, a łóżysko swe wydartkiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lew dosyć rozszarpał [ofiar] dla swoich szczeniąt i nadusił dla swoich lwic, i wypełnił zdobyczą swe nory, a legowiska swoje grabieżą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie jest teraz jaskinia lwów i legowisko lwich szczeniąt, dokąd zachodził lew i lwica i ich młode a nie było nikogo, kto by go wystraszył?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie jest legowisko lwów i żerowisko lwiątek, dokąd chodził lew, lwica i lwiątko, a nikt ich nie płoszył?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdzież teraz jest jaskinia lwów i miejsce zabaw lwiątek? Tutaj miał lew swoją kryjówkę, a jego młodych nikt nie płoszył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzież jest jaskinia lwów i miejsce żeru lwiątek, dokąd lew przyprowadzał swe młode i gdzie nikt ich nie płoszył?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Де є поселення левів і пасовисько, що є левенят, куди пішов лев, щоб туди увійти, левеня лева і не було того, хто страшив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzie jest teraz legowisko lwów, owo miejsce hodowli lwiąt, gdzie kroczył lew, lwica, oraz lwie szczenię, i nikt ich nie wystraszył?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lew rozszarpywał, by wystarczyło dla jego szczeniąt, i dusił dla swych lwic. I napełniał swój dół zdobyczą, a swoje kryjówki rozszarpanymi zwierzętami.

¹⁾ żerowisko, מִרְעָה (mir'e h), BHS: jaskinia, מְעָרָה (me'ara h).

²⁾ dokąd (...) szczenię G: dokąd chodził lew, aby wejść tam, szczenię lwie 4QpNah.